

1(c) **quero fer la passión**: quiero hablar del martirio. (d) **en romanz**: Berceo transcribe en lengua vulgar un texto latino. Pero su mérito no es el de un mero traductor; él añade calor de vida a la narración.

2(a) **Vincencio**: fue el mártir español más ilustre de la persecución de Diocleciano, martirizado el año 204. Probablemente era pariente de San Lorenzo, puesto que la fuente latina dice: «... Laurentium et Vincentium eius cognatum...»; **sin depresura**: sin defecto. (b) **de Uesca fueron**: no es sólo Huesca la que se enorgullece de haber sido cuna de los dos diáconos sino que, en base a documentos fundados, también lo hacen Valencia y Zaragoza, y por lo que se refiere a Lorenzo, también Córdoba; **dizlo la escriptura**: en Berceo la fidelidad al texto es tan grande que prefiere la doctrina tradicional a la inventiva de su ingenio. (d) **Valerio**: obispo de Zaragoza, desterrado a Francia en el año 304, murió en el 315; **natura**: familia, descendencia.

3(a) **bispalia**: obispado. (b) **calongía**: canonicato. (c) **nudrió**: crió.

4(a) **seso**: sensatez, doctrina. (c) **arciagnados**: arcedianatos. (d): no habían guardado los frutos de sus rentas.

5(a) **misión**: esfuerzo, empeño. (b) **errados**: descarriados, pecadores.

6(b) **Sixto**: Sixto II fue papa en el año 256; en el 258, durante la persecución de Valeriano, fue arrestado y ajusticiado. (cd) **de Grecia ... filósofo**: el origen griego y la cultura filosófica de Sixto II hay que atribuirlos a la identificación que de él hizo Rufino de Aquileya con el filósofo pitagórico Sexto; el adverbio **bien** refuerza al verbo con un mayor grado de certidumbre; **papa alçado**: elevado a la dignidad pontificia.

- 1 En el nomne precioso del Rey omnipotent,
que faze sol e luna nacer en orient,
quero fer la passión de señor sant Laurent,
en romanz, que la pueda saber toda la gent.
- 2 Vincencio e Laurencio, omnes sin depresura,
ambos de Uesca fueron, dizlo la escriptura;
ambos fueron católicos, ambos de grand cordura,
criados de Valerio, e de la su natura.
- 3 Al tiempo que Valerio, tenié la bispalia,
el bispado de Uesca, muy noble calongía,
nudrió estos criados, demostrólis la vía
que amassen al Fijo de la Virgo María.
- 4 En prender el su seso fueron bien acordados,
como si los oviesse sant Paulo doctrinados;
mantenién a derechas los sus arciagnados,
los fructos de sos préstamos no los tenién alçados
- 5 En complir su oficio metién toda misión,
convertién los errados con su predicación,
judgavan los juicios por derecha razón,
aviélos Jesuchristo plenos de bendición.
- 6 Tenié en essi tiempo en Roma el papado
un sancto apostólogo, Sixto era clamado;
bien en tierras de Grecia nació e fue criado,
primero fue filósofo, después papa alçado.

7(a) **comendadas:** encomendadas. (b) **no'l fuessen demandadas:** no le fueran reclamadas. (c) **cartas seelladas:** invitaciones selladas — para convocar el concilio.

8(c) Además del **pan de trigo** (Berceo emplea esta expresión como término de comparación para las cosas agradables), de calidad superior, había también el pan de avena y el pan de cebada. La sencillez de las comparaciones se la imponen al poeta el ambiente y el auditorio ingenuo y sencillo, para ser comprendido.

9(a): estos **compañeros** fueron de su agrado. (d) **por en disputación:** en la discusión; **vozeros:** abogados.

10 Berceo amplifica, en siete estrofas de animado coloquio entre el papa y el obispo para la permanencia de los clérigos en Roma, la escueta frase latina: «*nutritus Romae*». (c) **fes:** hagas. (d) **cipdad:** ciudad.

11(a) **Gradecer te lo he:** te lo agradeceré. (b) **adebdado pora toda sazón:** seré deudor tuyo por siempre. (c) **fraire, cata derecho e non digas de non:** hermano, míralo bien y no digas que no. (d): porque obrarías contra ley y no sería justo.

13 La construcción dual se reafirma con el empleo de emparejamientos o sinónimos (cfr. también estrofa 56). (a) **membrado:** prudente. (b) **mi lengua:** Vicente predicaba en lugar de Valerio, porque éste era, como dice la *Passio*, «*impeditae linguae*» (tartamudo); **privado:** secretario privado, íntimo. (c) **menguado:** abandonado.

14(a) **Recudióli:** le respondió; **tuerto:** injusticia, ofensa. (b) **apostóligo:** papa. (c) **quiquiere que udiesse:** quienquiera que lo oyese.

7 Por ordenar las cosas que avié comendadas, que de Dios a la alma no'l fuessen demandadas, embió por las tierras las cartas seelladas, mandar las clerezías quando fuessen juntas.

8 El bispo don Valerio de todo bien amigo, con estos dos criados dio en Roma consigo; plogo'l mucho a Sixto como con pan de trigo, disso'l a sant Valerio: «Mucho me plaz contigo.»

9 Plogo'l de voluntad con estos compañeros, ca eran bien tan simples como monges claustreros; fablavan cuerdamientre, dizién dichos certeros, por en disputación eran buenos vozeros.

10 Disso'l a don Valerio Sixto su voluntad: «Ruégote, mi amigo, por Dios e caridad, que recibas mi ruego e fes esta bondad, que me des estos clérigos por en esta cipdad.

11 Gradecer te lo he mucho de coraçón, seré tu adebdado pora toda sazón; fraire, cata derecho e non digas de non, ca fariés contra ley e non serié razón.»

12 «Señor», disso Valerio, «padre de christiandat, por la orden que tienes e por tu piadat, entiendi mi flaqueza e mi necessidat, si non, somos perdidos yo e la mi cipdat.

13 Bien lo entiendes, padre, ca eres bien membrado, el uno es mi lengua, el otro mi privado; terríame sin ellos por pobre e menguado, más yo quiero que prendas, señor, el obispado.»

14 Recudióli el Papa que grand tuerto fazié, que a su apostóligo no li obedecié, quiquiere que udiesse, por tuerto lo verié, otro por aventura esso mismo farié.

15 En el *Martirio* es ésta la única estrofa con cinco versos. (a) **ayamos abenencia**: pongámonos de acuerdo. (b) **entencia**: aquí no tiene el significado estrictamente jurídico de “imputación,” sino el de “discusión, disputa”. (c) **descogencia**: elección. (d) **repindencia**: pesar, dolor.

16(a) **ficaron abenidos**: quedaron de acuerdo. (c) **pero que adamidos**: aunque a disgusto. (d) **tristes e desmarridos**: afligidos — endiades que hallamos también en otras obras del «mester de clerecía».

17(b) **grand reguncerio**: larga narración; **enojar**: aburrir, molestar, enojar — en Berceo está siempre presente la preocupación de poder molestar al auditorio alargando su relato, aunque sea con fines didáctico-morales. Por ello pide paciencia y conformidad. Este es uno de los pocos versos de esta obra en los que el poeta interviene en primera persona. En el *Martirio* se advierte un mayor distanciamiento del autor frente a la materia tratada. (c) **tornemos**: volvamos.

18(c): su fama se extendía por toda la cristiandad. (d) **liebdos de grand plazentería**: agitados por el gran gozo.

19(a) **Sacados**: exceptuados. (b) **pagado**: satisfecho. (d) **gracido**: correspondido.

20(b) **desconsejada**: falta de consejo, de guía (el prefijo **des** tiene valor privativo). (c) **non tenié saña vieja**: no conservaba rencor. (d) **issié**: salía; **desguisada**: injusta, violenta.

21(a) **Ministrava**: servía. (b) **abinié bien sobejo en leer, en cantar**: era excepcionalmente diestro en salmodiar y en cantar. (d) **derechura catar**: administrar justicia.

22(b) **almosnero**: limosnero. (c) **poridat**: secreto; **mesturero**: charlatán, chismoso. (d) **gállara**: galla — Berceo emplea frecuentemente términos campesinos; en este verso recurre a la galla, o agalla del roble, para reforzar la negación con una cosa de poco valor; **losengero**: adulator.

15 «Señor», disso Valerio, «ayamos abenencia, que non sea sonada esta nuestra entencia; prendi qual tú quisieres, tú fes la descogencia; yo bivré con el otro, mas no sin repindencia.» Disso el apostólgo: «Otorgo la sentencia.»

16 Valerio e sant Sixto ficaron abenidos, con sus sendos diáconos, de caridat complidos; Laurencio con sant Sixto, pero que adamidos, Vincencio con Valerio, tristes e desmarridos.

17 Grand serié la materia por en ambos hablar, serié grand reguncerio, podriévos enojar; tornemos en Laurencio la su pasión contar, a lo que prometimos pensemos de tornar.

18 Sixto con sant Laurencio ovo grand alegría, veyé que li vinié por él grand mejoría; volava el so precio por toda Romanía, todos andavan liebdos de grand plazentería.

19 Sacados los apóstolos que tienen mayor grado, nunca fue el concejo con omne más pagado; todos dizién que Dios lo avié embiado, elli fuesse por ello gracido e loado.

20 Era sancta Ecclesia por él iluminada, catávalo por padre la gent desconsejada; non tenié saña vieja en seno condesada, ni issié de su boca palavra desguisada.

21 Ministrava a Sixto en el sancto altar, abinié bien sobejo en leer, en cantar; era leal ministro sabié bien ministrar, sabié en los juicios derechura catar.

22 Era por en consejos muy leal consejero, de lo que Dios li daba era buen almosnero; bien tenié poridat, non era mesturero, non daba una gállara por omne losengero.

23(b) udié: oía.

24 Esta estrofa tiene valor alegórico; el poeta se refiere a la tranquilidad de que gozaban entonces los cristianos. Pero cambia el movimiento de la rueda de la Fortuna (alegoría tan grata a todo el medievo) y de las imágenes de serenidad se pasa, en la segunda parte de la estrofa, a metáforas que aluden a la persecución de Decio contra los cristianos. La primavera representa la paz; el invierno, la persecución. (a) **temprado**: templado, sosegado. (b) **adñado**: hijastro. (c) **ax**: eje — el movimiento del eje nos da una imagen cinética. (d) **verano**: hasta el Siglo de Oro significaba “primavera”; Berceo lo usa casi siempre en contraposición a **invierno** para indicar, respectivamente, la buena y la mala estación. (d) **todo**: completamente.

25 Nos hallamos ante un anacronismo; en el año 258, cuando fue martirizado Lorenzo, era emperador Valeriano, que reinó del 253 al 260; en cambio, Decio, al que se refiere Berceo, ocupó el trono imperial del 249 al 251. La confusión entre Decio y Valeriano se remonta al año 303, al *Chronicon* de Eusebio de Cesarea. (b) **Nero**: Nerón. (d) **sabor**: placer.

26(d) **exiemplos**: acciones extraordinarias.

27(a) **Ovo a oír**: oyó. (c) **librado**: decidido. (d) **sines**: sin.

28 Sixto comparte con los demás cristianos la alegría de poder alcanzar la Patria celestial a través del martirio. (b) **ayuntó**: reunió. (c) **amigos**: Berceo recurre a este vocativo cuando él mismo o uno de los personajes (en este caso, Sixto) se dirige a sus fieles; pero a veces el poeta, que se gloria de ser un juglar, a pesar de pertenecer al «mester de clerecía», usa esta palabra, precisamente para imitar el estilo juglaresco, de manera especial en las estrofas introductivas y en las compendiosas. (d) **cueita**: aflicción; **pleitesía**: querrela.

29(b) **denegar**: renegar. (c) **orar**: adorar.

30(b) **oblidemos**: olvidemos. (c) **dessáremos**: dejemos. (d) **embargue**: obstaculice, preocupe.

23 Omne era perfecto de grand discreziõn,
udié bien los cuitados, entendié bien razón;
doliése de las almas que van en perdición,
murié por seer mártir, prender por Dios passión.

24 Bien estava la cosa, corrié viento temprado,
non sacava de casa al fijo el adñado;
mas volviósse la rueda, fue el ax trastornado,
fue el verano todo en ivierno cambiado.

25 Levantaron romanos un mal emperador,
si Nero fue muy malo, no fue ésti mejor,
cogió con Jesuchristo un tan grand desamor,
de oír el so nomne non avié nul sabor.

26 Desafió al mundo e toda christiandat,
empeçó en los clérigos fazer grand crüeldat,
dávalis fuertes penas sin nulla piadat,
fazié exiemplos malos de toda voluntat.

27 Ovo a oír Sixto, que tenié el papado,
cómo andava Decio tant fuert e tan irado;
entendió que so pleito todo era librado,
que avié sines dubda a seer martiriado.

28 Entre su voluntad ovo grand alegría,
ayuntó su concilio, toda su clerecía:
«Amigos», disso, «válanos madre sancta María,
ca somos en grand cueita e en grand pleitesía.

29 El emperador anda por la fe guerrear,
quiere fer los christianos a Christo denegar,
que vayan a los ídolos ofreçer e orar,
los que lo non fizieren quiérelos martiriar.

30 Amigos, esta vida mucho no la preciamos,
oblidemos el mundo, de las almas pensemos;
quanto aquí dessáremos todo lo cobraremos,
non nos embargue miedo, en Dios sólo fíemos.

31(d) **alçar ... premir:** elevar ... oprimir — Berceo emplea frecuentemente estos verbos en contraposición.

32(a) **agora:** ahora. (c) **las carnes que cevamos:** nuestros cuerpos. (d) **lazerio:** sufrimiento.

33(a) **Demiente:** mientras. (c) **mensaje:** mensajc; a **poca de sazón:** después de poco tiempo.

34 El cargo de primer diácono, que Lorenzo ocupaba en el seno de la Iglesia, era muy importante, ya que tenía que atender a los archivos, a los cementerios y a otras muchas tareas. (a) **estorcer:** evitar. (b): ver nota 28a. (c) **clamó:** llamó; **criado de valer:** discípulo de valia. (d) **cellerer:** despensero.

35(b): imagen metafórica, en la que el pastor Sixto aparece contrapuesto al lobo Decio; el apelativo de “lobo” lo da también el poeta al demonio y a Judas. (c) **sabor:** voluntad. (d) **grado al:** gracias al.

36(d) **lazdrar lo edes:** lo pagaréis, lo lamentaréis — se dio, por parte de los perseguidores, no solamente el fanatismo pagano, sino también la ambición de apoderarse de los bienes de los cristianos.

37(b) **semejas:** pareces. (c) **Glesia:** Iglesia; **derechura:** justo, lícito. (d) **mercadura:** uso, aplicación.

38(b) **meterlo en povres:** usarlo para los pobres — Berceo abre, por así decir, un paréntesis para explicarnos cuál debe ser la finalidad de los tesoros de la Iglesia.

- 31 Dios por sancta Ecclesia salvar e redemir
dio so cuerpo a penas, en cruz quiso morir;
murieron los apóstolos pora Christo seguir,
por alçar la Ecclesia, la mala fe premir.
- 32 Los que agora somos conviene que muramos,
nuestros antecessores muriendo los sigamos,
demos por la Ecclesia las carnes que cevamos,
por poco de lazerio las almas non perdamos.»
- 33 Demiente que sant Sixto fazié esti sermón,
confortava sos clérigos, como sancto varón,
vínoli tal mensaje, a poca de sazón,
que fuesse ante Decio mantener su razón.
- 34 Vio que del martirio non podrié estorcer,
plogo'l tanto que nunca ovo tan grand placer;
clamó al su diácono, criado de valer,
de todos sus tesoros fizolo cellerer.
- 35 Fue el sancto obispo antel emperador,
disputó con el lobo como leal pastor;
disso'l: «¿Qué quieres, Decio? fabla con buen sabor;
nós bien te respondremos, grado al Criador.»
- 36 Disso'l Decio a Sixto: «De ti esto querria:
que me des los thesoros de la tu bispalía,
si tú bien lo fizieres, avrás la gracia mía,
si non, lazdrar lo edes tú e tu clerecía.»
- 37 Disso'l Sixto a Decio: «Dizes grand desmesura,
semejas omne cuerdo e dizes grand locura;
tesoro de la Glesia non serié derechura
darlo en malos usos, en mala mercadura.
- 38 El bien de la Ecclesia de Dios debe seer,
o meterlo en povres si fuere menester;
los que oran los ídolos no lo deben aver,
ca devié qui lo diesse en infierno caer.»

39(a) **mal razonado**: insensato. (b) **cueitaste**: te apresuraste; **entrepieças privado**: te ves inmediatamente en dificultad. (c) **desaguisado**: insensatez, disparate. (d) **fonta**: ofensa.

40(a) **Oyas**: escucha. (b) **vez**: oportunidad, ocasión. (d) **un dinero valor**: también aquí **recurre Berceo** a una expresión muy común en la Edad Media para indicar “nada”.

41(a) **condesados**: custodiados. (b) **recapdados**: asegurados. (d) **estonz**: entonces.

42(a) **enloquido**: enloquecido. (b) **roído**: litigio. (c): el emperador, defraudado en sus ambiciones, trata de apoyarse en las apariencias legales. Los gobernantes romanos, amantes del derecho, hallaban fáciles motivos jurídicos para dictar una sentencia de muerte ante la rebelión contra las creencias nacionales; **connusco**: con nosotros. (d) **mal bailido**: maltratado.

43(b) **non yaz en tus falagos**: no hay en tus halagos. (c) **confonder**: dañar, humillar. (d) **confuso**: avergonzado.

44(c) **a tus ídolos servir**: prestar servicio divino a tus ídolos.

45 El autor crea una fuerte antítesis de sentimientos contraponiendo la furia del emperador, contrariado por un odiado cristiano, a la serenidad noble y digna del Papa, que muere con el perdón en sus labios. (a) **Enfellowóse**: se enfureció. (b) **arenal**: arena del circo. (c) **non pasasse por ál**: no se hiciera diversamente.

46(a) **sovo ... en contienda**: estuvo discutiendo. (b) **en comienda**: en custodia. (c) **onde**: por lo cual. (d) **«Dispertit, dedit pauperibus»**: «Los distribuyó y los dio a los pobres» (salmos 112, v.9). Berceo, si bien trata de hacer accesibles a todo el mundo los textos latinos (cfr. nota 1d), incrusta gustosamente en sus versos expresiones latinas tomadas de la Biblia o de la liturgia, expresiones que presumiblemente eran conocidas por su auditorio. Este procedimiento representa una imitación del estilo de los sermones cuando se citaba algún texto sagrado; **rica fazienda**: excelente negocio.

39 Disso'l Sixto a Sixto: «Eres mal razonado, cueitaste de hablar, entrepieças privado; puedes mover a omne a fer desaguisado, si prendes una fonta nunca serás vengado.»

40 Disso'l Sixto a Decio: «Oyas emperador, dame vez que yo fable, por Dios nuestro Señor; tú eres un grand omne, mucho es Dios mayor, non precio tus amenazas un dinero valor.

41 Los tesoros que pides bien están condesados, qui en manos los tovo bien los ha recapdados; aver no los puedes ni tú nin tus criados, ca estonz los terría non por bien empleados.»

42 «Sixto», díssoli Decio, «semejás enloquido, andas fuera carrera en un vano roído; sacrifica connusco, cambia essi sentido, si non, en ora eres que serás mal bailido.»

43 Díssoli Sixto: «Decio, fablas grand vanidad, non yaz en tus falagos punto de pñadad; andas por confonder toda la christiandad, mas tú serás confuso, esto será verdad.

44 Yo a don Jesuchristo quiero sacrificar, que fizo de sí hostia por las almas salvar; no quiero a tus ídolos servir ni adorar, que non han nul sentido ni se pueden mandar.»

45 Enfellowóse Decio contra Sixto muy mal, mandó que lo sacassen fuera al arenal, que lo descabeçassen, non pasasse por ál. Disso Sixto: «Perdónete el que puede e val.»

46 Mientre que Sixto sovo con Decio en contienda, los tesoros que tovo Laurencio en comienda diolos todos a povres, onde diz la leyenda: «Dispertit, dedit pauperibus»; fizo rica fazienda.

47 Berceo, en la concisión de una sencilla estrofa, sabe plasmar con estilo rápido, expresivo, esencialmente realista y profundamente humano, la figura de San Lorenzo, hombre de excelentes virtudes, gran taumaturgo, generoso limosnero, que consiguió centuplicar los tesoros de la Iglesia guardándolos donde el orín no los corroe: en las manos de los pobres. (c) tollíe: quitaba.

48(c) **plano**: llanura. (d) **depués corrién la pella**: después corrían tras la pelota (en sentido figurado, por "caminaban con soltura"). En tiempos de Berceo los hombres ocupaban su tiempo libre bebiendo y jugando a la pelota. (d) **solanos**: lugares soleados.

49(a) **issieron**: salieron. (b) **apacieron**: comieron. (c) **alumnaron**: recibieron la vista. (bc): en Berceo aparecen frecuentemente ejemplos de paralelismos semánticos y sintácticos.

50(a) **El varón beneïto, quito de mal farmario**: el hombre bendito, libre de falsedad — el autor, para reforzar la idea, ha antepuesto el adjetivo **mal** al sustantivo **farmario** (falsedad, engaño). (c) **caeció en un varrio**: llegó a un barrio, zona. (d) **trobó y una bibda**: encontró allí una viuda; **donario**: en el español medieval tuvo el significado de "dones naturales, virtud"; y de aquí pasó a significar "gracia".

51(b) **descasada**: sin marido — cfr. nota 20b. (c) **de christianos muchos**: muchos cristianos. (d) **de manera granada**: en modo excepcional.

52(a) **cutiana**: cotidiana, diaria.

53(c) **biervos certanos**: palabras ciertas.

54(c) **fue buscar**: fue a buscar.

47 Laurencio era omne de muy grand sanctidat, sobre las gentes povres fazié grand caridat, tollíe a los enfermos toda enfermedat e dava a los ciegos lumne e sanedat.

48 Si sobre los enfermos ponié él las sus manos los que eran dolientes tornavan luego sanos; los que andavan antes a penas por los planos depués corrién la pella fuera por los solanos.

49 De las sus sanctas manos muchos bienes issieron, los enfermos sanaron, los povres apacieron, los ciegos alumnaron, los desnudos vistieron; fueron bien venturados quantos a él creyeron.

50 El varón beneïto, quito de mal farmario, partiendo los tesoros, como leal vicario, andando por la villa caeció en un varrio, trobó y una bibda, sancta de grand donario.

51 Avié en essi barrio una bibda lazrada, de treinta e dos años, que era descasada, encubrié de christianos muchos en su posada, faziéndolis servicio de manera granada.

52 Avié en la cabeça enfermedat cutiana, tanto que siempre era más enferma que sana; disso: «Señor e padre, de qui tanto bien mana, jpon las tus manos sanctas sobre esta christianal!»

53 A quantos que y eran, christianas e christianos, lavólis él los pides con las sus sanctas manos; oró sobre la bibda, disso biervos certanos, luego los perdió todos los dolores cutianos.

54 Despidióse de todos, diolis su bendición, diolis de los tesoros a todos su raziön; fue buscar otros povres, fer otra processión, por lavarlis los pides, darlis consolaziön.

55(a) **Narciso, un noble senador**: el título de senador es una añadidura de Berceo, ya que las fuentes lo citan como un simple cristiano. (b) **menguados**: pobres. (d) **sedién**: vivían, estaban.

56(a) **Pero que povres eran, de averes menguados**: aunque eran pobres, faltos de bienes. (d) **tenién que...:** consideraban que los había librado de gran aflicción.

57(a): Lorenzo cumple el mandato que Cristo había dado a los Apóstoles en la última cena; **terciólos**: los enjugó. (b) **vaño**: baño, placer — Berceo relaciona frecuentemente la idea del baño con la del placer. (d) **refierta ni sosaño**: reproche ni escarnio.

58(b) **acomendados**: encomendados. (d) **aína**: pronto.

59(a) **compañas**: seguidores. (b) **viso**: vista. (d) **que non ande por riso**: que no sea motivo de escarnio.

60(b) **non priso lisión**: no sufrió daño alguno. (c) **alumnos**: ilumines, des la vista; **nado**: nacido.

61(b) **Creencio**: representa la personificación de la Fe viva, según la técnica etimológica medieval; **guardida**: curada. (c) **man a mano**: inmediatamente.

62(b) **privado**: inmediatamente.

55 En casa de Narciso, un noble senador, trobó muchos menguados, siervos del Criador, creyentes en don Christo, del mundo salvador, pero sedién con miedo del mal emperador.

56 Pero que povres eran, de averes menguados, ca por mala sentencia eran deseredados, fueron con el bon omne ricos e confortados, tenién que los avié de grand cueita sacados.

57 Lavó luego los pies, terciólos con su paño, a quantos y estavan fizolis essi vaño; diolis de los tesoros, partiólos sin engaño, non dando a ninguno refierta ni sosaño.

58 Quando todos los ovo servidos e pagados, disso: «Seed, amigos, a Dios acomodados; faré yo mi oficio, buscaré los menguados, ca aína seremos de Decio demandados.»

59 Entre essas compañías de casa de Narciso, avié un omne bueno, que perdiera el viso; díssoli: «Yo te ruego, ¡sí veas paraíso! pon sobre mí tus manos que non ande por riso.»

60 Puso en él las manos, fizó su oración: «Christo, por qui la madre non priso lisión, que alumnos el ciego, nado sin visión, tú fes en esti omne la tu consolación.»

61 Quando Laurencio ovo la oración complida, fue la ceguedat toda de Creencio guardida; fizó el omne bueno man a mano su ida, ca ya querrié que fuesse la su ora venida.

62 Avié ya el tesoro todo bien empleado, fue pora su obispo el ministro privado, trobólo que'l querían sacarlo del poblado por darli el martirio, como era judgado.

63 El patético encuentro entre Sixto y Lorenzo, representado con la mayor belleza emotiva, lo habrá leído casi ciertamente Berceo en el *De officiis* de San Ambrosio, puesto que aparece casi íntegramente traducido. En este pasaje los otros autores son muy lacónicos. (b) **de sus ojos gravement a plorar**: la frase, frecuente en Berceo y en otras obras medievales, expresa la intensidad del dolor. (c) **clamar**: suplicar, invocar. (d) **desemparar**: desamparar, abandonar.

64(c) **sociedad**: compañía. (d) **povredad**: pobreza.

66(a) **fizi**: hice. (c) **condesar**: conservar, reservar.

67(a): a la petición de Lorenzo de participar también él en el banquete divino, el santo obispo lo exhorta a mantenerse firme en su sitio, igualmente importante; **Seráte**: te será. (b) **desfamido**: hambriento. (d) **apellido**: llamado — no se trataba de una llamada cualquiera sino del grito de guerra o de alarma que convocaba a los guerreros para la lucha.

68(b) **recaudados**: ver nota a 41b. (c) **condesados**: ver nota a 41a. (d) **mudados**: divididos entre los pobres (en sentido figurado) — para que fructifiquen (cfr. *Proverbios*, 19, 17).

69(a) **alzados**: conservados. (b) **codremos**: recogeremos. (d) **comporremos**: nos comportaremos.

70(b) **porfiques**: porfiles, insistas. (d) **canto**: pronostico.

63 Quando vío al bispo sant Laurencio levar,
empezó de sus ojos gravement a plorar,
metiendo grandes voces, empezó de clamar:
«Señor, ¿por qué me quieres así desemparar?»

64 Merced te pido, padre, de toda voluntad,
que non me desem pares, por Dios e caridad;
si non me lievas, padre, en tu sociedad,
fin caré como uérfano en toda povredad.

65 Siempre quando queriés a Dios sacrificar,
queriés la sancta missa dezir en el altar,
contigo me levavas por a ti ministrar,
non me devriés agora, padre, desemparar.

66 Si en algo te fizi, padre, algún pesar,
quando en esto somos devriés me perdonar;
non devriés al tu siervo tal ira condesar,
por esto solo puede la tu alma lazdrar.

67 Seráte, sancto padre, por grand yerro tenido,
tú entrar en tal cena, yo fin car desfamido;
señor, allá me lieva, esta merced te pido,
querría ir delante en esti apellido.

68 Los tesoros que tovi de ti acomendados,
con la gracia de Christo bien yazen recaudados,
non los trobará Decio, ca bien son condesados,
nós non los perderemos ca diémoslos mudados.

69 Allá yazen alzados do bien los trobaremos,
non nos serán negados, doblados los codremos;
padre, non me desdeñes, en uno lo lazdremos,
tú señor, yo tu siervo, muy bien nos comporremos.

70 Disso el sancto bispo al su levita sancto:
«Fijo, assaz has dicho, non me porfiques tanto;
mucho de mayor precio ha seer el tu manto
que non será el nuestro, esto yo te lo canto.

71(b) imos a la fazienda: vamos a la lucha.

72(a) Ante de quinto día: Berceo aumenta hasta cinco los días, mientras las fuentes hablan sólo de tres, porque el mártir, antes de morir, tiene que hacer tanto bien; **te mesturo**: te vaticino. (b) **priessa**: angustia. (bd): Sixto predice a su levita que también él afrontará el combate, del que saldrá victorioso, quedando dueño del campo, y que obtendrá una corona más brillante que el oro puro; después que haya sido martirizado, recibirá el manto especial que espera a los mártires en el Cielo.

73(a) **Quanto**: en el momento en que; **vaso**: el vaso del martirio. (c) **enna**: en la — en el siglo XIII, la asimilación de la preposición y el artículo es muy frecuente en riojano.

74(a) **derechura catar**: obrar rectamente. (c) **patriarcha**: Lorenzo está deseoso de preceder al papa en el martirio; le recuerda el ejemplo de Abraham que, por orden de Dios, tenía que sacrificar a su hijo Isaac.

75(a) **vagar**: descanso. (c) **Helias**: aquí hace referencia Berceo al episodio bíblico de Elías que, al morir, dejó su puesto a Eliseo (cfr. 2 Re 2, versos 8-10); **sieglo**: este vocablo tiene en Berceo diversas acepciones; aquí concretamente “mundo”.

76 El conmovedor diálogo termina con la brusca intervención de los que Berceo llama *moros*. (a) **Cuitáronse**: se preocuparon; **moros**: en España el apelativo “moro” se dio a todos los mahometanos y de ahí pasó a significar “gentiles, paganos, no bautizados”; así Berceo llama “moros” a los soldados paganos de la antigüedad romana. (b) **femos muí mal seso**: cometemos una acción muy imprudente. (c) **revellar**: rebelarse. (d) Este verso tiene un sentido figurado: el autor, que frecuentemente emplea modismos campesinos muy populares, asocia la idea de un alimento de mal sabor (amargos *ajos-queso*) al castigo que les daría Decio a los soldados en caso de desobediencia. Existe una sopa catalana a base de ajos y de queso, llamada *almadro*.

77(d) **dos sus criados de buena cabtenencia**: dos discípulos suyos de buena conducta — se trata de los diáconos San Felicísimo y San Agapito, que fueron decapitados con Sixto.

78(c) **recapdado**: preso, capturado; **tost**: rápidamente.

71 Nós, como somos viejos, caídos en flaqueza, imos a la fazienda a muí grand pereza; mas vos, como mancebos de mayor fortaleza, podredes combatervos, ganar mayor riqueza.

72 Ante de quinto día, desto yo te mesturo que te verás en priessa, en torneo muy duro; mas tú terrás el campo, esto seas seguro, ganarás grand corona, mejor de oro puro.

73 Quanto ayas el vaso, que te darán, bebido, luego serás connusco de buen manto vestido, enna corte del Cielo serás bien recebido, verás Dios cómo onra los que lo han servido.»

74 «Padre, si bien quisieses derechura catar, deviés al tu ministro delante embiar; deviés del patriarcha est exiemplo tomar, que quiso su fijuelo a Dios sacrificar.»

75 «Fijo», disso el padre, «si nos diessen vagar bien podríamos a esso dicho contrario dar; Helias, quando ovo est sieglo a dessar, el so sancto ministro dessó en so logar.»

76 Cuitáronse los moros, que lo levavan preso, dissieron: «Somos torpes, ¡femos muí mal seso! si revellar quisiere levémoslo en peso, si non, dar nos ha Decio amargos ajos-queso.»

77 Los omnes descreídos ficieron descreencia, ovo a passar Sixto por la dura sentencia; finó el sancto cuerpo de muí grand paciencia, con él dos sus criados de buena cabtenencia.

78 Mentre iba Laurencio estas cosas diciendo, fueron los omnes malos en él mientes metiendo; fue luego recapdado muí tost e corriendo; Decio, quando lo sopo, fueli mucho plaziendo.

79(a) **cadiellos carniceros**: perros carnívoros; (d) **carta**: licencia para no pagar tributos ni impuestos; **pecheros**: sometidos a tributos — el *pescho* era el «tributo pactado» que se pagaba en la Edad Media al rey o al señor por las posesiones; en este caso nos hallamos, evidentemente, ante un anacronismo.

80(a) **compañas**: compañeros.

81(c) **lumne**: vista.

82(a) **Lucillo**: lo mismo que en el caso de Creencio (cfr. 61b) hay también aquí un juego etimológico: la personificación de la luz; **como bien acordado**: siendo muy cuerdo. (d) **vestido y calçado**: expresión metafórica: “cabal y enteramente”.

83(a) **liviano**: aquí tiene el significado translaticio de “hábil, suelto”.

(b) **de las primeras**: como primera cosa. (c) **desende bateólo**: después lo bautizó.

84(a) **la razón levantada**: conocida la noticia. (c) **quisque**: cada cual.

85(c) **almosna**: limosna.

86(a) **Embió por**: mandó buscar a; **emperante**: emperador. (c) **don chrifante**: don cristiano — con valor despectivo. (d) **oí ante que yante**: hoy antes de que coma.

79 Los privados de Decio, cadiellos carniceros, metieronlo en cárcel con otros compañeros, que lis daríe Decio por él muchos dineros, o que lis farié carta que non fuessen pecheros.

80 Entre essas compañías que yazién en prissón, avié un cavallero, ciego sin visión; rogó a sant Laurencio, a es sancto varón, que fiziessse por elli alguna oración.

81 Dissoli sant Laurencio: «Si en Christo creyeres, en el su sancto nomne baptismo recibieres, avrás toda tu lumne; si esso non ficieres, ganar nunqua la puedes la lumne que tú quieres.

82 Recudióli Lucillo, como bien acordado: «Yo fecho lo avría esso de muy buen grado, ca quísilo e quiérollo complir el tu mandado; en tus manos me meto vestido e calçado.»

83 Como pora tal cosa era él muy liviano, fizo'l de las primeras a Lucillo christiano, desende bateólo con la su sancta mano, cobró toda su lumne, fue alegre e sano.

84 Fue por toda la tierra la razón levantada como avié Lucillo la visión cobrada; vinieron a él muchos, quisque de su posada, veer est omne sancto, de virtud tan granada.

85 Quantos a él vinieron su cueita demostraron, si vinieron enfermos bien guaridos tornaron; los que menguados eran dél almosna levaron, muchos fueron sin cuenta, los que por él sanaron.

86 Embió por Laurencio Decio, el emperante, el que lo tenié preso púsogelo delante: «Parescan los tesoros, dígovos don chrifante, si no, lazdrar lo edes oí ante que yante.»

87(b) **uvas espinazas**: uva espina. (c) **porfazas**: insultas — es significativo el contraste en su actitud ante Decio, entre la valentía del mártir cristiano y el temor de los soldados (cfr. 76a).

88(a) **quisosc**: comenzó a. (b) **copdicia**: deseo. (d) **folgar**: descansar.

89(a) **Dubdó**: temió. (c) **Ipólito**: Hipólito, guardián de Lorenzo en la cárcel, fue convertido por éste. A comienzos del siglo v, cuando Prudencio componía su *Peristephanon*, este hecho no figuraba todavía en la leyenda de san Lorenzo. (d) **leĩ**: religión.

90(a) **compañía**: compañeros. (c) **malatía**: enfermedad. (d) **vertudes**: milagros.

91(a) **Aspiró**: inspiró.

92(a) **duc**: gobernador puesto al frente de una vasta provincia del imperio romano dotado de amplios poderes civiles y militares. La clase nobiliaria de los *duques* se formó más tarde con la jerarquía feudal; **Valeriano**: emperador del 253 al 258; durante el imperio de Decio era un respetado miembro del senado y desempeñó un importante cargo administrativo; **otro día mañana**: mañana por la mañana. (c) **pro**: ventaja; **bierva vana**: palabra inútil. (d) **iztremos**: saldremos; **liviana**: escasa.

94(a) **treguas de tercer día**: plazo hasta el tercer día.

87 **Díssoli sant Laurencio**: «Todas las tus menaças más sabrosas me saben que uvas espinazas; todos los tus privados, ni tú que me porfazas, non me feches más miedo que palombas torcazas.»

88 **Pesó'l esto a Decio**, quisose ensañar, pero con la copdicia del tesoro ganar disso que li darié essi día vagar; fue con Valeriano la noche a folgar.

89 **Dubdó Valeriano** de levarlo consigo, ca no lo querié mucho, ni era su amigo; diógelo a Ipólito, disso'l: «Vaya contigo, de toda nuestra leĩ es mortal enemigo.»

90 **Plógoli a Ipólito** con la su compañía, ca entendié en elli de todos mejoría; guarecié los enfermos de toda malatía, facié sobre los ciegos vertudes cada día.

91 **Aspiró Dios en elli** por su benignidat, de tornarse christiano vínoli voluntat; demandó el babtismo, leĩ de christiandat, diógelo el diácono de la grand sanctidat.

92 **El duc Valeriano**, otro día mañana, díssó: «Id por Laurencio, que los enfermos sana, veremos qué pro yaze en la su bierva vana, ca temo que iztremos con ganancia liviana.»

93 **Luego que fue venido**, disso Valeriano: «Laurencio, más semejas enloquido que sano; demuestra los tesoros, passen a nuestra mano, si non, puedes perderte como torpe villano.»

94 «Dame», disso Laurencio, «treguas de tercer día, avré yo mi concejo con la mi confradría, mostrar t'é los tesoros, ca oĩ non podría.»
Disso Valeriano: «De ti esso querría.»

95(b) **cuidó**: pensó. (d) **fasta el peor grano**: hasta el último grano; y, esto que aquí se trata de tesoros, "hasta el último céntimo".

96(a) **veno**: vino. (b) **hlegó**: allegó, reunió — la presentación de los obres como auténticos tesoros no podía menos de constituir una engañosa burla para Valeriano. El mundo pagano no estaba dispuesto para tal innovación social. (c) **adússolos**: los condujo.

97(d) **guarecen**: se salvan.

98(b) **asmado**: pensado, descado. (c) **sañoso e irado**: sañudo y enojado — endiadis que hallamos frecuentemente en las obras de Berceo.

99(a) **ál**: otra cosa. (c) **nulla**: ninguna; **estorcer**: escapar.

100(a) **sobracera**: penosa, cruel.

101(a) **lechigal**: lecho. (b) **derramadas**: separadas.

102(b) **pensaron ... de**: comenzaron a. (d) **vexar**: dolor, tormento.

95 Cuidó esta palabra el duc Valeriano, cuidó que lo tenié todo enna su mano; alabósse a Decio, fizo fecho liviano, que lo prometió todo, fasta el peor grano.

96 Quando veno el día de las treguas passar, hlegó muchos de povres, quantos podió hallar, adússolos consigo, empezó de rezar: «Estos tesoros quiso siempre Dios más amar.

97 Éstos son los tesoros que nunca envegecen, quanto más se derraman siempre ellos más crecen, los que a éstos aman e a éstos ofrecen, esos avrán el regno do las almas guarecen.»

98 Vio Valeriano que era engañado, no li vinié el pleito, como avié asmado; fue al emperador sañoso e irado, díssoli cómo era el pleito trastornado.

99 Tornaron en Laurencio, no podieron ál fer, dissieron: «O sacrífica o ve pasión prender, desto por nulla vía non puedes estorcer.» «A la pasión me quiero», disso él, «acoger.»

100 Por más pena li dar, muerte más sobracera, fiziéronli un lecho duro de grand manera, non avié en él ropa nin punto de madera, todo era de fierro quanto en elli era.

101 De costieillas de fierro era el lechigal, entre sí derramadas por el fuego entrar; fiziéronli los pies e las manos atar, mandóse elli, luego, en el lecho echar.

102 Diéronli atal vaño qual oídes contar, pensaron los ministros malos de atizar, abivaron el fuego, non se dieron vagar, faziénli a Laurencio placer más que vexar.

103(b) **calentura**: calor. (c) **firvié la assadura**: hervían las entrañas.
) **no li mengüe rencura**: no le falte pena, remordimiento.

104(a) **cabo**: lado. (b) **pevrada**: salsa para condimentar algunos alimentos. Resultan muy realistas los tormentos de San Lorenzo sobre la parrilla; medio de esos tormentos, cuando está ya medio asado, el santo invita a sus verdugos al *versa et manduca* («dame la vuelta y come»). La historicidad de esta frase ha hecho que Berceo, con su vena poética, ampliase las últimas palabras del mártir para hacer resaltar, ante la imaginación del lector, la invencible fortaleza del santo.

105(a) **yantar buena**: buena comida. (d) **despecho**: desprecio.

103 Las flamas eran bivas, ardientes sin mesura,
ardí el cuerpo sancto de la grand calentura,
de lo que se tostava firvié la assadura;
qui tal cosa asmava no li mengüe rencura.

104 «Pensaz», dize Laurencio, «tornar del otro cabo,
buscat buena pevrada ca assaz so assado,
pensat de almorzar ca avedes lazdrado;
fijos, Dios vos perdone, ca feches grand pecado

105 Diéstesme yantar buena, fiziéstesme buen lecho,
gradézcovoslo mucho e fago grand derecho,
non vos querrié peor por esti vuestro fecho,
nin terrié otra saña, nin vos avrié despecho.»

